

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 152

**Artikel:** Pouro tsèpi = Pauvre chapeau  
**Autor:** Beaud-Pugin, Maria  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045338>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **POURO TSÈPI - PAUVRE CHAPEAU**

*Maria Beaud-Pugin (FR)*

*La galéja Lêne, ke l'avi fan d'on tsèpi nà, l'a profitâ de n'in adzetâ on por alâ, avui chon frâre Piéro, a l'intèrèmin d'on koujin. Irè on to bi tsèpi, on bokon lârdzo, avui na korna dè botyè.*

*Le dzoua dè l'intèrèmin, Lêne l'a bin chur betâ le bi tsèpi. L'i avi pra dè dzin, mé dè kuryà tyè dè dèvouhyà. Ou mohyi, hou k'iran dèri Lêne, l'an keminhyi a batayi. Vêyant pâ le prithre a l'ouchtâ. Piéro di a cha chera : « Tré-mè chi tsèpi è beta lo chu le ban ». Môgrâ li, Lêne l'a akutâ chon frâre. Kan le chakrichtin l'a pachâ avui la bouêthe di j'ârmè, l'a prê chi tsèpi in krèyin k'irè na korna, è l'a portâ chu le vâ. Lêne l'a richkâ dè bramâ, ma Piéro li a de : « Bringa pâ ! No le rapèrtsèrin in chalyechin ».*

*Le kuré l'è vinyê bèni le vâ. È ti hou k'iran a l'intèrèmin l'an bayi dè l'ivouè bènête chu le vâ è le tsèpi ke l'è j'ou bèni è rè bèni. Chu la foucha, le tsèpi l'a pri pyèthe pèrmi na mache dè botyè è dè kornè. La poua Lêne chè morfondâvè dè vère chon bi tsèpi tan mô menâ è n'oujâvè pâ alâ le prindre. Piéro l'i fâ : « Tè fô pâ t'in bayi, chta né vindri, kan cherè né, le tsèrtchi. Po le momin, t'è fô t'adôdâ ».*

La jolie Hélène, qui avait envie d'un chapeau neuf, a profité d'en acheter un pour aller, avec son frère Pierre, à l'enterrement d'un cousin. C'était un tout beau chapeau, un peu large, avec une couronne de fleurs.

Le jour de l'enterrement, Hélène a bien sûr mis le beau chapeau. Il y avait beaucoup de gens, plus de curieux que de dévots. A l'église, ceux qui étaient derrière Hélène, ont commencé à batailler. Ils ne voyaient pas le prêtre à l'autel. Pierre dit à sa sœur : « Enlève donc ce chapeau et mets-le sur le banc ». Bien malgré elle, Hélène a écouté son frère. Lorsque le sacristain a passé avec la boîte de la quête, il a pris ce chapeau en croyant que c'était une couronne, et l'a porté sur le cercueil. Hélène a risqué de crier, mais Pierre lui a dit : « Ne fais pas d'histoire ! Nous irons le rechercher en sortant ».

Le curé est venu bénir le cercueil. Et tous ceux qui étaient à l'enterrement ont donné de l'eau bénite sur le cercueil et le chapeau qui a été béni et béni à nouveau. Sur la tombe, le chapeau a pris place parmi une quantité de fleurs et de couronnes. La pauvre Hélène se morfondait de voir son beau chapeau si malmené et n'osait pas aller le prendre. Pierre lui fait : « Il ne faut pas te faire du souci, ce soir je viendrai, quand il

*Kan to l'i è j'ou tyè, chor né, Piéro l'è vinyê rèbuyi pèrmi hou kornè è l'a rapèrtchi le galurin a Lêne.*

*A la pouârta dou chinmetyéro, on gârde arithè Piéro è li fâ : « Vo chédè pâ ke l'è dèfindu dè prindre di kornè chu lè fouchè ? ». « Ma l'é pâ prê na korna, l'è le tsèpi a ma chèra. »*

*« Vinyidè avui mè ou pouchto. Volon dza vo bayi on tsèpi... ». Le pouro Piéro l'a bi j'ou èchplikâ k'irè le tsèpi a cha chèra Lêne. Chtache li a fayu arouvâ avui la nota dou martchan dè tsèpi po puyi le rè avê.*

*In ch'in d'alín, Piéro fâ ou dzudzo : « In to ka, kan cheri mouâ, vu nè botyè, nè kornè »*

**Maria Beaud-Pugin** est décédée en 1983 à l'âge de 85 ans ; elle a passé sa vie à Neirivue, en Haute Gruyère. Elle fut institutrice et ménagère. Elle est l'auteure de très nombreux écrits en vers et en prose. Elle a écrit durant de nombreuses années des billets qui paraissaient dans le journal régional « La Gruyère », sous la rubrique « *La kotse dou patê* » (le coin du patois). A sa mort, Raymond Sudan lui a consacré une magnifique reconnaissance intitulée « *Dêri j'adyu* » (derniers adieux). Elle écrivait volontiers sous le pseudonyme de « *Pekoji di Chouvin* » (Primevère du Chouvin) – le *Chouvin* étant son lieu de naissance et de vie. Elle a obtenu, par ex., un prix pour de la prose et dialogue au concours de Savièse de 1969... et de nombreux prix à une quantité d'autres fêtes.

**Pour le dictionnaire, voir nos infos en page 58.**

fera nuit, le chercher. Pour le moment, calme-toi ».

Lorsque tout a été calme, que la nuit était noire, Pierre est venu fouiller parmi ces couronnes et a récupéré le chapeau d'Hélène.

A la porte du cimetière, un garde arrête Pierre et lui dit : « Vous ne savez pas qu'il est défendu de prendre des couronnes sur les tombes ? ». « Mais je n'ai pas pris une couronne, c'est le chapeau de ma sœur ».

« Venez avec moi au poste de police. Ils veulent déjà vous donner un chapeau... ». Le pauvre Pierre a bien essayé d'expliquer que c'était le chapeau de sa sœur Hélène. Il a fallu à celle-ci qu'elle arrive avec la facture du marchand de chapeaux pour pouvoir l'avoir à nouveau.

En s'en allant, Pierre dit au juge : « En tous cas, lorsque je serai mort, je ne veux ni fleurs, ni couronnes ».

DICTIONNAIRE  
*Dikchenéro*

S  
O  
U  
S  
C  
R  
I  
P  
T  
I  
O  
N

FRANÇAIS - PATOIS  
PATÉ - FRANCHÉ



Société cantonale des patoisans fribourgeois  
Chouvin à l'initiative de patois fribourgeois

RAIFFEISEN